



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Arctic Waters Pollution Prevention Regulations

Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

C.R.C., c. 354

C.R.C., ch. 354

Current to February 15, 2018

À jour au 15 février 2018

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to February 15, 2018. Any amendments that were not in force as of February 15, 2018 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 15 février 2018. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 15 février 2018 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Regulations Respecting the Prevention of Pollution of the Arctic Waters

1	Short Title
2	Interpretation
3	Interpretation
4	Application
5	Deposit of Domestic Waste
6	Deposit of Industrial Waste
7	Report of Deposit of Waste or Danger thereof
8	Limits of Liability
10	Interpretation
11	Application
12	Evidence of Financial Responsibility
15	Limits of Liability

TABLE ANALYTIQUE

Règlement concernant la prévention de la pollution des eaux arctiques

1	Titre abrégé
2	Interprétation
3	Interprétation
4	Application
5	Dépôt de déchets ménagers
6	Dépôt de déchets industriels
7	Déclaration du dépôt de déchets ou des dangers qui peuvent en résulter
8	Limites de la responsabilité
10	Interprétation
11	Application
12	Preuve de solvabilité
15	Limites de la responsabilité

CHAPTER 354

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Arctic Waters Pollution Prevention Regulations

Regulations Respecting the Prevention of Pollution of the Arctic Waters

Short Title

1 These Regulations may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Regulations*.

Interpretation

2 In these Regulations,

Act means the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; (*Loi*)

arctic waters has the meaning assigned to that expression in section 3 of the Act. (*eaux arctiques*)

program [Revoked, SOR/79-406, s. 1]

SOR/78-556, s. 1; SOR/79-406, s. 1.

PART I

Interpretation

3 In this Part,

domestic waste means any waste other than industrial waste; (*déchets ménagers*)

industrial operation means any undertaking carried on for commercial purposes and includes any process of industry, manufacture, trade or business, or exploring for, developing or exploiting any natural resource; (*opération industrielle*)

industrial waste means any waste produced by or arising from an industrial operation; (*déchets industriels*)

CHAPITRE 354

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Règlement concernant la prévention de la pollution des eaux arctiques

Titre abrégé

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Interprétation

2 Dans le présent règlement,

eaux arctiques a le sens attribué à cette expression par l'article 3 de la Loi; (*arctic waters*)

Loi désigne la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. (*Act*)

programme [Abrogée, DORS/79-406, art. 1]

DORS/78-556, art. 1; DORS/79-406, art. 1.

PARTIE I

Interprétation

3 Dans la présente partie,

déchets industriels désigne les déchets résultant d'une opération industrielle; (*industrial waste*)

déchets ménagers désigne les déchets autres que les déchets industriels; (*domestic waste*)

exploitant désigne toute personne visée par l'alinéa 6(1)a) ou b) de la Loi; (*operator*)

fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution désigne une personne désignée à ce titre en vertu de l'article 14 de la Loi; (*pollution prevention officer*)

operator means any person described in paragraph 6(1)(a) or (b) of the Act; (*exploitant*)

pollution prevention officer means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14 of the Act; (*fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution*)

sewage operation means any undertaking for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of domestic waste or industrial waste. (*travaux d'égout*)

Application

4 This Part applies to the deposit of waste in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter the arctic waters but does not apply to the deposit of waste by a ship.

Deposit of Domestic Waste

5 Any person may deposit or permit the deposit of domestic waste if the domestic waste is of a type and in a quantity and is deposited under conditions authorized by or under the *Public Health Ordinance* of the Northwest Territories or the *Public Health Ordinance* of the Yukon Territory, whichever is applicable.

Deposit of Industrial Waste

6 Any person may deposit or permit the deposit of industrial waste if the industrial waste is of a type and in a quantity and is deposited under conditions authorized by or under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, the *Territorial Lands Act* or the *Public Lands Grants Act*, whichever is applicable.

Report of Deposit of Waste or Danger thereof

7 Where any person

(a) has deposited waste in violation of subsection 4(1) of the Act, or

(b) carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters

opération industrielle désigne toute opération entreprise à des fins commerciales et comprend tout moyen industriel, de fabrication ou de commerce, ainsi que la prospection, la mise en valeur ou l'exploitation d'une ressource naturelle; (*industrial operation*)

travaux d'égout désigne toute opération de collecte, de stockage, de transport, de traitement ou d'évacuation des déchets ménagers ou industriels. (*sewage operation*)

Application

4 La présente partie vise le dépôt de déchets dans les eaux arctiques ou en tout lieu sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien, dans tous les cas où ces déchets ou les déchets qui en résultent peuvent se répandre dans les eaux arctiques. Elle ne vise cependant pas le dépôt de déchets provenant de navires.

Dépôt de déchets ménagers

5 Toute personne peut déposer ou permettre de déposer des déchets ménagers s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets ménagers déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par l'ordonnance intitulée *Public Health Ordinance* des Territoires du Nord-Ouest ou par l'ordonnance intitulée *Public Health Ordinance* du territoire du Yukon, selon le cas.

Dépôt de déchets industriels

6 Toute personne peut déposer ou permettre de déposer des déchets industriels s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets industriels déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur les terres territoriales* ou la *Loi sur les concessions de terres publiques*, selon le cas.

Déclaration du dépôt de déchets ou des dangers qui peuvent en résulter

7 Quiconque

a) a déposé des déchets contrairement au paragraphe 4(1) de la Loi, ou

b) entreprend, sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques, une

that, by reason of any accident or other occurrence, is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection other than a deposit of waste of a type, in a quantity and deposited under conditions prescribed by these Regulations,

he shall forthwith report the deposit of waste or the accident or other occurrence to a pollution prevention officer at Whitehorse in the Yukon Territory or at Yellowknife in the Northwest Territories by telecommunication or, where telecommunication is not available, by the fastest means available.

Limits of Liability

8 For the purposes of section 6 of the Act, the maximum amount of liability of an operator in respect of each deposit of waste is as follows:

(a) in the case of a sewage operation, an amount equal to the product of \$500 and the daily volume, measured in cubic feet, of domestic waste or industrial waste handled by the sewage operation, divided by 10,000;

(b) in the case of a pipeline operation, an amount equal to the product of \$500 and the volume, measured in barrels, of the section of the pipeline between the shut-off valves located on either side of the point in the pipeline from which the deposit of waste originates, divided by 7;

(c) in the case of an operation for the storage of solids in bulk, an amount equal to the product of \$500 and the total volume, measured in cubic feet, of the substance stored, divided by 1,000;

(d) in the case of an operation for the storage of substances in a liquid state, an amount equal to the product of \$500 and the total volume, measured in gallons, of the substances stored, divided by 300;

(e) in the case of an operation for the impounding of mill tailings, an amount equal to the product of \$500 multiplied by the total volume, measured in cubic feet, of the tailings impounded in the 12 month period immediately preceding the deposit of waste, divided by 1,000; and

(f) in the case of an operation engaged in exploring for, developing or exploiting oil and gas, \$40 million.

SOR/79-406, s. 2; SOR/80-75, s. 1; SOR/80-413, s. 1; SOR/81-447, s. 1.

9 [Revoked, SOR/83-229, s. 1]

opération qui, du fait d'un accident ou de tout autre événement, menace de provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe, la nature et la quantité des déchets et les conditions dans lesquelles ils risquent d'être déposés n'étant pas celles que prescrit le présent règlement,

doit immédiatement signaler le dépôt de déchets, l'accident ou autre événement à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ou à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'aide d'un message transmis par télécommunication ou, en l'absence de service de télécommunication, par le moyen le plus rapide.

Limites de la responsabilité

8 Aux fins de l'article 6 de la loi, le montant maximal de la responsabilité d'un exploitant résultant de chaque dépôt de déchets, est le suivant :

a) dans le cas de travaux d'égout, un montant de 500 \$ multiplié par le volume quotidien en pieds cubes, des déchets ménagers ou industriels traités, divisé par 10 000;

b) dans le cas d'un pipe-line, un montant de 500 \$ multiplié par le volume, mesuré en nombre de barils, que contient ce pipe-line entre les vannes de fermeture situées de chaque côté de la fuite qui a provoqué le dépôt de déchets, divisé par 7;

c) dans le cas de stockage de matières solides en vrac, un montant de 500 \$ multiplié par le volume total, en pieds cubes, des matières stockées, divisé par 1 000;

d) dans le cas de stockage de matières liquides, un montant de 500 \$ multiplié par le volume total, en gallons, des matières stockées, divisé par 300;

e) dans le cas de résidus de broyage, un montant de 500 \$ multiplié par le volume total, en pieds cubes, des résidus de broyage accumulés au cours d'une période de 12 mois précédant le dépôt de déchets, divisé par 1 000; et

f) dans le cas de travaux de prospection, de mise en valeur ou d'exploitation de gisements de pétrole et de gaz, 40 000 000 \$.

DORS/79-406, art. 2; DORS/80-75, art. 1; DORS/80-413, art. 1; DORS/81-447, art. 1.

9 [Abrogé, DORS/83-229, art. 1]

PART II

Interpretation

10 In this Part,

gold franc means a unit of 65½ milligrams of gold of millesimal fineness 900; (*franc-or*)

Minister means the Minister of Transport; (*ministre*)

underwriter means an insurer or insurers approved by the Minister; (*assureur*)

zone means an area of arctic waters prescribed as a shipping safety control zone pursuant to subsection 11(1) of the Act. (*zone*)

Application

11 This Part applies to civil liability for the deposit of waste by ships in arctic waters.

Evidence of Financial Responsibility

12 (1) Subject to section 13, the owner of any ship that proposes to navigate within any zone shall file with the Minister evidence of financial responsibility that may be in the form of

(a) a declaration stating that the ship is insured by an underwriter in respect of such proposed navigation in an amount determined in the manner provided by section 15; and

(b) the duplicate copy of a special policy endorsement for arctic waters applicable to that ship and certified by the underwriter, which endorsement shall provide that

(i) the ship owner shall maintain the policy of insurance applicable to that ship and the special policy endorsement in force so long as the ship is within any zone, and

(ii) it may only be cancelled by the underwriter by giving notice in writing to the Minister to be effective for the purposes of subsection 8(2) of the Act 30 days after receipt thereof by the Minister.

(2) Evidence of financial responsibility in the form described in paragraphs (1)(a) and (b) is satisfactory to the Governor in Council notwithstanding that the special

PARTIE II

Interprétation

10 Dans la présente partie,

assureur désigne un assureur ou des assureurs agréés par le ministre; (*underwriter*)

franc-or désigne une unité de 65 ½ milligrammes d'or au titre de 900 millièmes; (*gold franc*)

ministre désigne le ministre des Transports; (*Minister*)

zone désigne toute zone des eaux arctiques prescrite au titre de zone de contrôle de la sécurité de la navigation en vertu du paragraphe 11(1) de la Loi. (*zone*)

Application

11 La présente partie vise la responsabilité civile engagée en cas de dépôt de déchets par des navires dans les eaux arctiques.

Preuve de solvabilité

12 (1) Sous réserve de l'article 13, le propriétaire d'un navire qui se propose de naviguer dans une zone doit déposer auprès du ministre une preuve de solvabilité qui peut prendre la forme

a) d'une déclaration portant que le navire est assuré par un assureur à l'égard du projet de navigation, le montant de l'assurance étant établi de la manière prévue par l'article 15; et

b) du double d'une clause particulière, insérée dans la police, visant les eaux arctiques, applicable au navire et portant l'attestation de l'assureur, ladite clause devant stipuler que

(i) le propriétaire du navire doit maintenir en vigueur la police d'assurance applicable au navire et la clause particulière insérée dans cette police tant que le navire se trouve dans une zone, et

(ii) l'annulation de la clause ne peut se faire que par un avis de l'assureur donné par écrit au ministre et ne prend effet, aux fins du paragraphe 8(2) de la Loi, que 30 jours après la date de réception dudit avis par le ministre.

(2) Une preuve de solvabilité présentée en la forme décrite aux alinéas (1)a) et b) convenant au gouverneur en conseil malgré que la clause particulière insérée dans la

policy endorsement for arctic waters states that in respect of any costs, expenses, actual loss or damage resulting from any deposit of waste caused by or otherwise attributable to the ship, the underwriter, in the case of a direct claim against him under subsection 8(2) of the Act, is not liable where

(a) the deposit of waste was caused by an act of war, hostilities, civil war or insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) the deposit of waste was wholly caused by an act or omission of a person, other than the ship owner or a servant or an agent of the ship owner, done with intent to cause damage;

(c) the deposit of waste was wholly caused by the negligence or wrongful act of a government or other authority responsible for the maintenance of navigation lights or other aids to navigation in the exercise of that responsibility; or

(d) the deposit of waste was caused by wilful misconduct on the part of the ship owner.

(3) Notwithstanding anything contained in this section, the special policy endorsement for arctic waters may state that, in the case of a direct claim against him under subsection 8(2) of the Act, the underwriter may invoke any defence that would be or would have been available to the ship owner and that the maximum amount of the liability of the underwriter shall not, in any event, be greater than the maximum amount of the liability of the ship owner.

13 Where the quantity of waste to be carried in a ship that proposes to navigate in a zone does not exceed 2,000 tons, no evidence of financial responsibility need be filed, but the policy of insurance with respect to the ship may contain the statements set out in subsections 12(2) and (3).

14 The owner of any cargo to be carried in a ship that proposes to navigate in arctic waters shall be jointly responsible with the owner of the ship for the filing, by the owner of the ship, of the declaration described in paragraph 12(1)(a) and for the truth of any statement contained therein.

Limits of Liability

15 (1) For the purposes of section 6 of the Act, the maximum amount of the joint and several liability of a ship

police et visant les eaux arctiques stipule que, en ce qui concerne les frais, les dépenses, les pertes ou dommages réels résultant d'un dépôt de déchets ou autrement attribuable au navire, l'assureur contre qui est présentée une réclamation directe en vertu du paragraphe 8(2) de la Loi n'est pas responsable lorsque

a) le dépôt de déchets résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) le dépôt de déchets résulte en totalité du fait qu'une personne autre que le propriétaire du navire ou l'un de ses employés ou agents a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage;

c) le dépôt de déchets résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou de toute autre autorité responsable de l'entretien des feux de navigation ou des autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction; ou

d) le dépôt de déchets résulte de l'incurie volontaire du propriétaire du navire.

(3) Nonobstant le présent article, la clause particulière insérée dans la police et visant les eaux arctiques peut stipuler que l'assureur peut, dans le cas d'une réclamation directe présentée contre lui en vertu du paragraphe 8(2) de la Loi, invoquer tout moyen de défense que pourrait ou aurait pu invoquer le propriétaire du navire, et la clause peut stipuler en outre que la responsabilité de l'assureur ne doit, en aucun cas, être engagée jusqu'à concurrence d'un montant plus élevé que dans le cas du propriétaire du navire.

13 Lorsque la quantité de déchets que doit transporter un navire qui se propose de naviguer dans une zone ne dépasse pas 2 000 tonnes, il n'est pas nécessaire de déposer une preuve de solvabilité mais, dans ce cas, la police d'assurance visant le navire peut renfermer les déclarations ou stipulations dont il est question aux paragraphes 12(2) et (3).

14 Le propriétaire d'une cargaison que doit transporter un navire qui se propose de naviguer dans les eaux arctiques et le propriétaire du navire sont tenus conjointement responsables du dépôt, par ledit propriétaire, de la déclaration mentionnée à l'alinéa 12(1)a) et de la véracité des faits y énoncés.

Limites de la responsabilité

15 (1) Aux fins de l'article 6 de la Loi, le montant jusqu'à concurrence duquel sont tenus conjointement et

owner and the owners of cargo in the ship in respect of any occurrence, or series of occurrences having the same origin, resulting in a deposit of waste that causes loss or damage shall, subject to subsection (2), be determined by multiplying 2,000 gold francs by the number of tons of the ship's tonnage, but the maximum amount of such liability shall not exceed 210 million gold francs.

(2) Where the owner or underwriter of a ship has taken any action

(a) to repair or remedy any condition that resulted from a deposit of waste for which any action has been brought under the Act, or

(b) to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that resulted or may reasonably be expected to result from such deposit of waste,

the limits of liability prescribed by subsection (1) shall be reduced by an amount equal to the costs and expenses of and incidental to the taking of such action if such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(3) The amounts that are equivalent to 2,000 gold francs and 210 million gold francs respectively shall be determined in the manner specified in the *Canada Shipping Act Gold Franc Conversion Regulations*.

SOR/79-7, s. 1.

16 For the purposes of section 15, the tonnage of a ship shall

(a) if the ship is registered in Canada, be the registered tonnage plus the allowance for engine room space deducted for the purpose of ascertaining its registered tonnage; or

(b) if the ship is not registered in Canada, be the tonnage that would have been the tonnage of the ship in accordance with paragraph (a) if the ship had been registered in Canada.

solidairement responsables le propriétaire d'un navire et les propriétaires de la cargaison du navire, à l'égard d'un événement quelconque ou d'une suite d'événements ayant une même cause et provoquant un dépôt de déchets qui entraîne des pertes ou des dommages, doit, sous réserve du paragraphe (2), être déterminé en multipliant 2 000 francs-or par le nombre de tonneaux de jauge du navire, la responsabilité ne devant être engagée que jusqu'à concurrence de 210 millions de francs-or.

(2) Lorsque le propriétaire ou l'assureur d'un navire a pris des mesures

a) pour réparer les dégâts ou corriger une situation résultant d'un dépôt de déchets qui a fait l'objet de poursuites en vertu de la Loi, ou

b) pour réduire ou atténuer tous dommages ou pertes matériels ou toute détérioration ou suppression de vie résultant du dépôt de déchets ou d'après ce qu'il est raisonnable de supposer en résultera,

les limites de responsabilité prescrites par le paragraphe (1) sont réduites dans la proportion d'un montant équivalent au montant des frais et dépenses directs et indirects relatifs aux mesures prises s'il peut être établi que ces frais et dépenses étaient raisonnables dans les circonstances.

(3) Les montants équivalents à 2 000 francs-or et à 210 millions de francs-or respectivement doivent être déterminés de la façon spécifiée dans le *Règlement sur la conversion des francs-or (responsabilité maritime)*.

DORS/79-7, art. 1.

16 Aux fins de l'article 15, la jauge d'un navire est,

a) dans le cas d'un navire immatriculé au Canada, la jauge au registre à laquelle s'ajoute la déduction faite pour la chambre des machines lorsqu'il s'est agi d'en établir la jauge au registre; ou

b) dans le cas d'un navire non immatriculé au Canada, la jauge qui aurait été établie aux termes de l'alinéa a) si le navire avait été immatriculé au Canada.